



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 35572

**Nombre:** Lingüística aplicada a la traducción

**Ciclo:** Grado

**Créditos ECTS:** 6

**Curso académico:** 2026-27

### TITULACIONES

| Titulación                                                        | Centro                                         | Curso | Periodo              |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------|----------------------|
| 1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)  | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1     | Segundo cuatrimestre |
| 1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1     | Segundo cuatrimestre |
| 1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)  | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1     | Segundo cuatrimestre |

### MATERIAS

| Titulación                                                        | Materia     | Carácter         |
|-------------------------------------------------------------------|-------------|------------------|
| 1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)  | Lingüística | FORMACIÓN BÁSICA |
| 1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | Lingüística | FORMACIÓN BÁSICA |
| 1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)  | Lingüística | FORMACIÓN BÁSICA |

### COORDINACIÓN

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

## RESUMEN

Esta asignatura presenta elementos del análisis lingüístico y conocimientos sobre el lenguaje relevantes para la práctica y la evaluación de la traducción y la actividad de mediación interlingüística. Incluye una definición y explicación de los criterios de contraste lingüístico útiles para el traductor / mediador, entre los que se destacan los referidos a las diferencias de tipo textual o modo de expresión dependientes de los contextos u objetivos comunicativos.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN



No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

## OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No se requieren.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### 1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



### 1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

### 1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.



Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

## **DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**

### **1. La lingüística aplicada a la traducción**

Introducción. Lingüística, Lingüística aplicada y Lingüística aplicada a la traducción. Caracterización.



## 2. Modelos lingüísticos para la traducción

Modelos lingüísticos para la traducción. Contrastes interlingüísticos y Lingüística contrastiva. Lingüística textual. Lingüística enactiva. Otros modelos.

## 3. Dimensiones contextuales de la traducción

Comunicación y traducción. Contexto y traducción. Semiótica, cultura y traducción. La textualidad.

## 4. Dimensiones psicolingüísticas y neurolingüísticas del proceso traductor.

El proceso traductor desde la psicolingüística. Enfoques neurolingüísticos del proceso de la traducción.

## 5. Cuestiones neurolingüísticas relevantes para la traducción

Bilingüismo. Enseñanza y adquisición de lenguas. Otras cuestiones relevantes para la traducción.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Desarrollar las competencias relacionadas con la capacidad de comunicación
- Comprender e interpretar la información de las lenguas A
- Desarrollar la capacidad crítica y de trabajo en equipo
- Desarrollar habilidades comunicativas
- Alcanzar un buen conocimiento del problema mental (neurolingüístico y psicolingüístico) que plantea la traducción

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

| Actividad          | Horas        |
|--------------------|--------------|
| Teoría             | 60,00        |
| <b>Total horas</b> | <b>60,00</b> |

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

| Actividad                                       | Horas |
|-------------------------------------------------|-------|
| Asistencia a otras actividades                  | 5,00  |
| Elaboración de trabajos individuales o en grupo | 25,00 |
| Estudio y trabajo autónomo                      | 10,00 |



|                                          |              |
|------------------------------------------|--------------|
| Preparación de clases                    | 50,00        |
| Preparación de actividades de evaluación | 0,00         |
| Resolución de casos prácticos            | 0,00         |
| <b>Total horas</b>                       | <b>90,00</b> |

## METODOLOGÍA DOCENTE

En esta asignatura se llevará a cabo una docencia que potencie la implicación del alumnado mediante el fomento del aprendizaje autónomo y la participación en las clases. Con el objeto de dar protagonismo al alumnado, y de favorecer su pensamiento crítico y su capacidad creativa, la asignatura se basará en la realización bien de manera individual, bien por parejas o por grupos, de las siguientes actividades:

### Clases teóricas:

- Clases teóricas impartidas por el profesorado, pero con participación del alumnado.
- Presentaciones de ciertos temas por parte de personas invitadas por el profesorado o por el propio alumnado.

### Clases prácticas:

- Debates sobre temas relacionados con los contenidos del curso.
- Lectura de ciertos fragmentos relacionados con la lingüística
- Se podrán realizar ejercicios y actividades relacionados con los contenidos.
- Se podrán realizar tests psicológicos.
- Se podrán realizar tests y tabulación de los resultados.
- Se podrán realizar recensiones.

En esta asignatura se llevarán a cabo actividades vinculadas al proyecto de innovación docente "El lenguaje como herramienta crítica e intercultural: diseño y consolidación de un modelo metodológico docente". La asignatura también se vincula a los grupos GIUV2024-615 y GCID25\_3799527 de la Universitat de València.

En esta asignatura se trabaja especialmente el ODS número 5 y, en concreto, se contribuye a "poner fin a



todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo".

## EVALUACIÓN

### EVALUACIÓN

- Examen: 70 %
- Actividades: 30 %

Es necesaria una nota mínima de 4 en el examen para que se sumen las actividades y poder aprobar. Las actividades son recuperables en segunda convocatoria.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta, según el "Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas de la Universitat de València" aprobado por el Consell de Govern de 14 de julio de 2020. ACGIV 123/2020. La utilización de herramientas de inteligencia artificial se adecuará a lo dispuesto en la "Guía de actuación para el uso responsable de la inteligencia artificial (IA) en las actividades docentes y de evaluación en la Universitat de València" o normativa que la sustituya.

## BIBLIOGRAFÍA

### BÁSICAS

- HATIM. B & I. MASON(1990): *Discourse and the Translator*. Londres, Longman.
- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011): *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

### COMPLEMENTARIAS

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006): *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008): *El lenguaje como cultura*, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994): *Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective*, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997): *Interpelación y espacios comunicativos*, València, Universidad de Valencia,



LynX.

- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007): *The Neural basis of language*, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007): *Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco.